

---

## OBJAVA UGOVORA O RADOVIMA

### WORKS CONTRACT NOTICE

#### IZVOĐENJE GRAĐEVINSKIH RADOVA U CILJU POBOLJŠANJA STAMBENIH USLOVA U ROMSKIM NASELJIMA

#### CONSTRUCTION WORKS EXECUTION FOR THE IMPROVEMENT OF HOUSING CONDITIONS IN ROMA SETTLEMENTS

**1. Publikacija br. / Publication reference**

SER128/CW/01/17, lot 1, 2, 3

**2. Procedura / Procedure**

Javna lokalna / Open local

**3. Program / Programme**

IPA13

**4. Finansiranje / Financing**

Budžetska linija / Budget line

**5. Ugovarač / Contracting Authority**

Help-Hilfe zur Selbsthilfe e.V.

Adresa/ address:

Učiteljska 52

11050 Belgrade, Republic of Serbia

#### TEHNIČKI PODACI O UGOVORU / CONTRACT SPECIFICATIONS

**6. Opis ugovora / Description of the contract**

Dodela ovog ugovora sastavni je deo projekta "POBOLJŠANJE ŽIVOTNOG STANDARDA U ROMSKIM NASELJIMA" finansiranog od strane Evropske unije preko Vlade Republike Srbije, Ministarstva građevinarstva, saobraćaja i infrastructure i Ministarstva finansija – Sektora za ugovaranje i finansiranje programa iz sredstava EU, koji zajednički sprovode Help-Hilfe zur Selbsthilfe e.V., YUROM Centar i Opštine Lebane, Svilajnac i Ub.

Ugovor uključuje adaptaciju i rekonstrukciju 7 objekata sa 35 stambene jedinice u Romskom naselju Jablanica u opštini Lebane, izgradnju 14 porodičnih kuća sa 15 stambenih jedinica u Romskim naseljima opštine Ub i izgradnju zgrade za socijalno stanovanje sa 12 stanova u Romskom naselju Burduš mala u opštini Svilajnac. Realizacijom ugovora će se unaprediti uslovi života najmanje 62 Romske porodica smeštene u podstandardnim Romskim naseljima na

teritoriji ciljnih opština.

This contract award is an integral part of the project "IMPROVEMENT OF LIVING STANDARDS IN ROMA SETTLEMENTS", financed by the European Union through the Government of the Republic of Serbia, Ministry of Construction, Transport and Infrastructure and Ministry of Finance – Department for Contracting and Financing of EU funded programmes, jointly implemented by Help – Hilfe zur Selbsthilfe e.V, YUROM Centre and Municipalities of Lebane, Svilajnac and Ub .

The contract includes adaptation and reconstruction of 7 residential buildings with 35 housing units in Roma settlement Jablanica in Lebane municipality, construction of 14 family houses with 15 housing units in Roma settlements of Ub municipality and construction of social housing building with 12 apartments in Roma settlement Burdus mala in Svilajanc.. Through the implementation of the contract living conditions of at least 62 Roma families currently accommodated in substandard Roma settlements on the territory of targeted municipalities will be improved.

## **7. Broj i naziv particija / Number and titles of lots**

Particije nazivi / Lots Titles:

01 :Adaptaciju i rekonstrukciju 7 objekata za kolektivno stanovanje sa 35 stambenih jedinica u Romskom naselju Jablanica u opštini Lebane /Adaptation and reconstruction of 7 residential buildings for collective housing with 35 housing units in Roma settlement Jablanica in Lebane municipality

02 Izgradnja 14 porodičnih kuća sa 15 stambenih jedinica u Romskim naseljima opštine Ub / Construction of 14 family houses with 15 housing units, in Roma settlements of Ub municipality

03 Izgradnju objekta za socijalno stanovanje sa 12 stanova u Romskom naselju Burduš mala u opštini Svilajnac / Construction of social housing building with 12 dwelling units in Roma settlement Burdus mala in Svilajnac municipality

---

## **USLOVI UČEŠĆA / TERMS OF PARTICIPATION**

### **8. Podobnost i pravilo o poreklu / Eligibility and rules of origin**

Učešće je otvoreno za sva pravna lica (bilo da učestvuju pojedinačno ili kao grupa – konzorcijum - ponuđača) osnovana u nekoj od zemalja članica Evropske unije ili u državi/ teritoriji regiona koji su pokriveni i/ili autorizovani specifičnim instrumentima primenljivim na program pod kojim se ovaj ugovor finansira (pogledati član 22 niže). Sva roba nabavljena u okviru ovog ugovora mora voditi poreklo iz jedne ili više ovakvih država. Učešće je takođe otvoreno za internacionalne organizacije. Učešće fizičkih lica je direktno uređeno specifičnim instrumentima primenljivim na program pod kojim se ugovor finansira.

Participation is open to all legal persons (participating either individually or in a grouping – consortium - of tenderers) which are established in a Member State of the European Union or in a country or territory of the regions covered and/or authorised by the specific instruments

applicable to the programme under which the contract is financed (see item 22 of the contract notice). All goods supplied under this contract must originate in one or more of these countries. Participation is also open to international organisations. Participation of natural persons is directly governed by the specific instruments applicable to the programme under which the contract is financed..

#### **9. Osnov za isključenje / Grounds for exclusion**

Ponuđači moraju dostaviti potpisanu izjavu, koja je sastavni deo Tenderskog obrasca za ugovore o radovima, potvrđujući da se ne nalaze u nekoj od diskvalifikacionih situacija navedenih u tački **2.3.3 Praktičnog vodiča**.

Tenderers must submit a signed declaration, included in the Tender Form for a Works Contract, to the effect that they are not in any of the situations listed in point 2.3.3 of the **Practical Guide**.

#### **10. Broj ponuda / Number of tenders**

Ponuđači mogu podneti samo jednu ponudu po particiji. Ponude za deo particije neće biti razmatrane. Ponuđač može ponuditi popust u slučaju da je njegova ponuda za više particija prihvaćena. Ponuđači ne mogu podneti ponudu za alternativno rešenje kao dodatak njihove ponude za radove koji su specificirani u tenderskoj dokumentaciji.

Tenderers may submit only one tender per lot. Tenders for parts of a lot will not be considered. Any tenderer may state in its tender that it would offer a discount in the event that its tender is accepted for more than one lot. Tenderers may not submit a tender for a variant solution in addition to their tender for the works required in the tender dossier.

#### **11. Tenderska garancija / Tender guarantee**

Ponuđači moraju priložiti tendersku garanciju u okviru svoje ponude u vrednost od 2% vrednosti ponuđene cene po particiji. Ova garancija će biti oslobođena, ponuđačima čija ponuda nije prihvaćena po okončanju tenderske procedure odnosno po zaključenju ugovora sa ponuđačem čija je ponuda prihvaćena.

Tenderers must provide a tender guarantee in the amount of 2% of the offered price per lot when submitting their tender. This guarantee will be released to unsuccessful tenderers once the tender procedure has been completed and to the successful tenderer(s) upon signature of the contract by all parties.

#### **12. Izvršna garancija / Performance guarantee**

Ponuđač čija ponuda bude prihvaćena biće u obavezi da dostavi i izvršnu garanciju u visini od 5% iznosa ugovora prilikom potpisivanja ugovora . Ova garancija , zajedno sa potpisanim primercima ugovora mora biti dostavljena Ugovaraču u roku od 20 dana od momenta kada ponuđač primi potpisan ugovor od strane Ugovarača. Ukoliko ponuđač ne obezbedi pomenutu garanciju u ovom periodu, ugovor se poništava i novi ugovor može biti sastavljen i dostavljen ponuđaču koji je ponudio sledeću najnižu cenu i pri tom zadovoljava sve ostale uslove tendera.

The successful tenderer will be asked to provide a performance guarantee of 5 of the amount of the contract at the signing of the contract. This guarantee must be provided together with the

return of the countersigned contract no later than 30 days after the tenderer receives the contract signed by the Contracting Authority. If the selected tenderer fails to provide such a guarantee within this period, the contract will be void and a new contract may be drawn up and sent to the tenderer which has submitted the next cheapest compliant tender.

### **13. Sastanak za pružanje dodatnih informacija / Information meeting**

Ugovarač će održati sastanak za pružanje dodatnih informacija, dana 15.08.2017. godine sa početkom u 12:00 časova u prostorijama Help-a u Beogradu, Učiteljska 52.

Molimo da svoje prisustvo potvrdite do 14.08.2017. godine do 16 časova na jedan od sledećih brojeva telefona : +381 11 3046 340, 3046 341 ili elektronskom poštom na adresu : helpbg @help-serbia.org.rs.

A clarification meeting will be held by the Contracting Authority, on 15.08.2017, 12:00, in the premises of Help office Belgrade, Učiteljska 52.

Please confirm your attendance latest until 14.08.2017, 16:00 by the following telephone numbers : +381 11 3046 340, 3046 341 or by e-mail: helpbg @help-serbia.org.rs

### **14. Period važenja ponuda / Tender validity**

Ponude moraju ostati važeće najmanje 90 dana posle roka za dostavljanje ponuda. U izuzetnim okolnostima, Ugovarač može, pre isteka važnosti ponuda, zahtevati od ponuđača da isti produže za određeni period.

Tenders must remain valid for a period of 90 days after the deadline for submission of tenders. In exceptional circumstances, the Contracting Authority may, before the validity period expires, request that tenderers extend the validity of tenders for a specific period.

### **15. Period implementacije zadataka / Period of implementation of tasks**

Najviše 180 dana po potpisivanju ugovora / maximum 180 days from contract signature

---

## **SELEKCIJA I KRITERIJUMI ZA DODELU / SELECTION AND AWARD CRITERIA**

### **16. Kriterijumi selekcije / Selection criteria**

Da bi se mogli smatrati podobnim za dodelu ugovora, Ponuđači moraju dokazati da ispunjavaju kriterijume selekcije. U slučaju da ponudu podnosi konzorcijum, ukoliko drugačije nije navedeno, ovi kriterijumi selekcije će se primenjivati na konzorcijum kao cellinu.

**Kriterijumi selekcije za sve Ponuđače su sledeći:**

**Ekonomski i finansijski kapacitet kandidata:**

- Prosečni godišnji promet učesnika u tenderu u protekle 3 godine mora biti najmanje jednak iznosu ponuđene ugovorne cene za svaku od ponuđenih particija;

- Ukoliko se radi o samostalnom Ponuđaču, on mora imati pristup dovoljnim kreditnim i drugim finansijskim sredstvima da pokrije potrebni tok gotovine tokom trajanja ugovora. U svakom slučaju, vrednost dostupnog kredita mora preći vrednost ekvivalentnu 1/5 ponuđene ugovorne cene;

**Tehnički i profesionalni kapacitet kandidata:**

- Mora imati realizovano najmanje 3 projekata iste prirode/ vrednosti/ kompleksnosti, uporedivih sa radovima predviđenim ovim tenderom, u poslednjih 5 godina. Ugovarač zadržava pravo da traži kopije odgovarajućih dokumenata o tehničkom prijemu, potpisanih od strane Nadzornog organa/ugovarača projekta u pitanju.

NAPOMENA: Ovo znači da projekat koji Ponuđač navodi može biti započet/implementiran/završen u bilo koje vreme tokom naznačenog perioda ali ne mora obavezno započeti i završiti tokom tog perioda, niti trajati tokom celog perioda.

- Mora sopstvenim resursima izvesti najmanje 70% radova po ugovoru, što znači da mora posedovati opremu, materijal, ljudske i finansijske resurse neophodne za izvođenje ovog procenta ugovora.
- Ukoliko se radi o vodećem članu zajedničkog ulaganja/konzorcijuma, on mora imati mogućnost da samostalno izvede najmanje 50% ugovorenih radova.
- Ukoliko se radi o partneru u zajedničkom ulaganju/konzorcijumu (što znači o drugim članovima osim vodećeg partnera), on mora imati mogućnosti da izvede najmanje 10% ugovorenih radova samostalno.
- Sav vodeći personal mora imati najmanje 5 godina odgovarajućeg iskustva i dokazane kvalifikacije relevantne za radove slične prirode onim iz ovog projekta
- Sertifikat o primeni i održavanju sistema upravljanja kvalitetom u skladu sa specifikacijom zahteva SR EN ISO 9001:2008 (2000), kopija sertifikata ili njegov ekvivalent.
- Sertifikat o primeni i održavanju sistema upravljanja životnom sredinom u skladu sa specifikacijom zahteva SR EN ISO 14001:2005, kopija sertifikata ili njegov ekvivalent.

Privredni subjekt se može, gde je to primenjivo i za određeni ugovor, osloniti na kapacitete drugih lica, bez obzira na pravnu prirodu njihove povezanosti. Neki od primera kada to nije prihvatljivo od strane Ugovarača je kada se Ponuđač većinom oslanja na kapacitete drugih lica ili kada se oslanja u vezi sa ključnim kriterijumima. Ukoliko se Ponuđač oslanja na druga lica mora da dokaže Ugovaraču da će imati na raspolaganju resurse neophodne za izvođenje ugovornih obaveza, na primer tako što će resurse drugih lica staviti sebi na raspolaganje. Takva lica, na primer matična kompanija privrednog subjekta, moraju poštovati iste

kvalifikacione kriterijume a prevashodno uslov koji se odnosi na nacionalnost, kao i sam privredni subjekt. Pored toga, podaci o ovom trećem licu treba da budu dati u ponudi na posebnom dokumentu u svrhu provere selekcionih kriterijuma. Dokaz o kapacitetu takođe treba da bude dostavljen na zahtev Ugovarača.

In order to be eligible for the award of the contract, tenderers must provide evidence that they meet the selection criteria. If a tender is submitted by a consortium, unless specified, the selection criteria will be applied to the consortium as a whole.

**The selection criteria for each tenderer are as follows:**

**Economic and financial capacity of candidate:**

- the average annual turnover of the tenderer in the past 3 years must be at least equal to offered contract price for each tendered lot;
- if it is the sole tenderer it must have access to sufficient credit and other financial facilities to cover the required cash-flow for the duration of the contract. In any case, the amount of credit available must exceed the equivalent of 1/5 of the offered contract price;

**Technical and professional capacity of candidate:**

- it must have completed at least 3 projects of the same nature/amount/complexity as the works concerned by the tender and implemented during the last 5 years. The Contracting Authority reserves the right to ask for copies of certificates of final acceptance signed by the supervisors/contracting authority of the projects concerned.

REMARK: This means that the project the tenderer refers to could have been started/implemented/completed at any time during the indicated period but it does not necessarily have to be started and completed during that period, nor implemented during the entire period.

- it must carry out at least 70% of the contract works using its own resources, which means that it must have the equipment, materials, human and financial resources necessary to carry out that percentage of the contract.
- if it is the lead member of a joint venture/consortium, it must be able to carry out at least 50% of the contract works using its own means.
- if it is a partner of a joint venture/consortium (i.e. not the lead member) it must be able to carry out at least 10% of the contract works using its own means.
- all its key staff must have at least 5 years' appropriate experience and proven qualifications relevant to works of a similar nature to this project.
- Certificate on implementing and maintaining a quality management system in accordance with the requirements specification of SR EN ISO 9001:2008 (2000), the copy or equivalent.
- Certificate on implementing and maintaining an environmental management system in accordance with the requirements specification of SR EN ISO 14001:2005, the copy or equivalent.

An economic operator may, where appropriate and for a particular contract, rely on the capacity of other entities, regardless of the legal nature of the links which it has with them. Some examples of when it may *not* be considered appropriate by the Contracting Authority are when the tenderer relies mostly on the capacity of other entities or when it relies on key criteria. If the tenderer relies on other entities, it must prove to the Contracting Authority that it will have at its disposal the resources necessary to perform the contract, for example by producing an undertaking on the part of those entities to place resources at its disposal. Such entities, for instance the parent company of the economic operator, must respect the same rules of eligibility and notably that of nationality, as the economic operator. Furthermore, the tender should include a separate document providing data on this third entity for the relevant selection criterion. Proof of capacity must be furnished at the request of the Contracting Authority.

### **17. Kriterijum za dodelu / Award criteria**

Ekonomski najpovoljnija ponuda je ponuda koja je usaglašena sa tehničkim zahtevima tendera i pritom ima najnižu cenu.

The most economically advantageous tender is the technically compliant tender with the lowest price.

---

## **TENDERSKA PROCEDURA / TENDERING**

### **18. Kako preuzeti tenderski dosije / How to obtain the tender dossier**

Tenderski dosije će biti dostupan na sledećoj internet adresi: [www.help-serbia.org.rs](http://www.help-serbia.org.rs) i od 28.07.2017. godine. Takođe će biti dostupan na uvid u prostorijama Ugovarača, na adresi specificiranoj u gorenavedenoj tački 5. Ponude moraju biti dostavljene koristeći standardne tenderske forme iz tenderskog dosijea, čijih se formi i instrukcija ponuđači moraju striktno pridržavati.

Ponuđači koji imaju pitanja u vezi ovog tendera treba da ih dostave u pisanom obliku putem elektronske pošte na [helpbg@help-serbia.org.rs](mailto:helpbg@help-serbia.org.rs) (navodeći broj publikacije navedenu u tački 1) najkasnije do 21 dan pre roka za dostavljanje ponuda datom u tački 19. Ugovarač mora odgovoriti na sva pitanja ponuđača najkasnije do 11 dana pre roka za dostavljanje ponuda. Moguća razjašnjenja tenderske dokumentacije ili manje promene tenderskog dosijea će biti objavljene najkasnije 11 dana pre roka za dostavljanje ponuda na gore navedenoj internet stranici.

The tender dossier will be available on the following website: [www.help-serbia.org.rs](http://www.help-serbia.org.rs) from 28.07.2017. It will be also available for inspection at the premises of the Contracting Authority, address as in point 5 above. Tenders must be submitted using the standard tender form included in the tender dossier, whose format and instructions must be strictly observed.

Tenderers with questions regarding this tender should send them in writing to [helpbg@help-](mailto:helpbg@help-)

[serbia.org.rs](http://serbia.org.rs) (mentioning the publication reference shown in item 1) at least 21 days before the deadline for submission of tenders given in item 19. The Contracting Authority must reply to all tenderers' questions at least 11 days before the deadline for submission of tenders. Eventual clarifications or minor changes to the tender dossier will be published at the latest 11 days before the submission deadline on the above mentioned websites.

**19. Rok za predaju ponuda / Deadline for submission of tenders**

26. septembar 2017 do 12 časova /

26 September 2015, 12:00

Bilo koja ponuda primljena posle ovog roka neće se razmatrati. /

Any tender received after this deadline will not be considered.

**20. Sesija javnog otvaranja ponuda / Tender opening session**

26. septembar 2017. godine u 12:15 časova u prostorijama kancelarije Help-a u Beogradu, Učiteljska 52

26 september 2017, 12:15, in the premises of Help office Belgrade, Učiteljska 52, 11000 Belgrade

**21. Jezik procedure / Language of the procedure**

Sva pisana komunikacija u vezi ove tenderske procedure i ugovora mora biti na engleskom i srpskom jeziku.

All written communications for this tender procedure and contract must be in English and Serbian.

**22. Ponavljanje sličnih radova / Repetition of similar works**

Nakon inicijalnih ugovora koji će biti zaključeni kao rezultat ove tenderske procedure, novi radovi koji se sastoje od ponavljanja sličnih radova, do procenjene vrednosti od 30,000 evra, mogu biti povereni inicijalnom izvođaču kroz pregovaračku proceduru bez prethodne objave ugovora, u slučaju kada su novi radovi u saglasnosti sa istim osnovnim projektom.

Subsequent to the initial contract resulting from the current tender procedure, new works consisting in the repetition of similar works, up to the estimated amount of 30,000 EUR, may be entrusted to the initial contractor by negotiated procedure without prior publication of a contract notice, provided the new works are in conformity with the same basic project.

**23. Pravna osnova / Legal basis**

Council regulation (EC) No 1085/2006 of 17 July 2006 establishing an Instrument for Pre-Accession Assistance (IPA)